

На правах рукописи



**Борисова Анна Александровна**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКОВ В ТРОПИЧЕСКОЙ АФРИКЕ (НА ПРИМЕРЕ НИГЕРИИ И  
ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ)**

**Специальность 10.02.19 - теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва — 2020

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

**Эбзеева Юлия Николаевна**

кандидат филологических наук (10.02.05),  
доцент, заведующая кафедрой иностранных  
языков филологического факультета ФГАОУ  
ВО «Российский университет дружбы  
народов»

Официальные оппоненты:

**Мамонтов Александр Степанович**

доктор филологических наук (10.02.19),  
профессор, профессор кафедры русской  
словесности и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина»

**Раевская Марина Михайловна**

доктор филологических наук (10.02.05),  
профессор, заведующая кафедрой испанского  
языка факультета иностранных языков и  
регионоведения ФГБОУ ВО «Московский  
государственный университет имени М.В.  
Ломоносова»

**Кириллова Анна Владимировна**

кандидат филологических наук (10.02.20),  
доцент, заведующая кафедрой английской  
филологии и переводоведения ГОУ ВО МО  
«Государственный гуманитарно-  
технологический университет»

Защита состоится «25» сентября 2020 г. на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте РУДН по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «\_\_» августа 2020 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.002

кандидат филологических наук, доцент



Н.Ю. Нелюбова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование «Функционирование английского и испанского языков в Тропической Африке (на примере Нигерии и Экваториальной Гвинеи)» посвящено этноспецифическим и лингвокультурологическим особенностям нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка с особым акцентом на менталитет и языковую картину мира их носителей.

После завоевания независимости в середине XX века перед молодыми государствами Тропической Африки встал вопрос выбора государственного языка. Большинство стран континента избрало в качестве официального языка европейский язык, язык бывших колонизаторов. Сегодня европейские языки в этом регионе, их статус и функционирование в разных странах приобретают большое значение и привлекают внимание исследователей. Английский язык в Нигерии – вариант английского языка, являющийся официальным языком Федеративной Республики Нигерия. Республика Экваториальная Гвинея (далее РЭГ) – единственная страна в Африке южнее Сахары, которая была испанской колонией, где одним из официальных языков является испанский язык. Уникальность языковых ситуаций в Нигерии и РЭГ состоит в том, что, помимо целого ряда автохтонных языков, а также официальных европейских языков, на территориях стран широкое распространение получили пиджины.

Английский язык в Нигерии и испанский язык в Экваториальной Гвинее имеют много общих черт, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб и природной среды. С точки зрения функционального использования и коммуникативного ранга, английский язык в Нигерии и испанский язык в Экваториальной Гвинее являются вторыми языками для их носителей, выполняющими важные официальные функции в государствах, но не являющимися родными для их жителей.

Африканский ареал представляет собой весьма обширное поле для исследования в плане взаимовлияния африканских и европейских языков и культур. Сравнение языковой ситуации в Экваториальной Гвинее с языковой ситуацией в самой полиэтнической англоязычной стране Тропической Африки Нигерии позволяет проследить как общие тенденции развития языков, которые были перенесены в другие регионы в результате экспорта языков, так и различия в их функционировании.

Особый интерес для изучения и исследования представляет сосуществование и взаимодействие английского языка в Нигерии (далее – нигерийский английский) и испанского языка в РЭГ (далее – экваторгвинейский испанский) с большим количеством других языков, в первую очередь автохтонных. Культурные ценности народов Нигерии и Экваториальной Гвинеи находят отражение в нигерийском варианте английского языка и экваторгвинейском варианте испанского языка, которые

являются объективным источником их исследования. Отличие нигерийского английского от британского варианта английского языка, как и экваторгвинейского испанского от пиренейского варианта испанского языка, проявляется на всех языковых уровнях. Мы ограничили данное исследование преимущественно лексико-фразеологическим уровнем, поскольку, во-первых, лексико-фразеологические единицы в наибольшей степени подвержены влиянию контактирующих лингвокультур, а, во-вторых, являются основным хранителем культуры.

**Актуальность** данного исследования определяется: 1) необходимостью изучения лингвистических и лингвокультурологических особенностей английского и испанского языков в Тропической Африке, которые являются свидетельством отражения в европейских языках особенностей африканской культуры, космогонических представлений и ценностей; 2) важностью изучения лингвокультурной идентичности африканцев; 3) необходимостью теоретического исследования и описания функционирования английского и испанского языков за пределами центрального ареала их распространения, в конкретном социально-историческом контексте в странах Тропической Африки с привлечением фактического лексического и лексикографического материала. Сегодня обучение иностранным языкам неразрывно связано с кросскультурными исследованиями, языки изучаются в контексте культуры народов, пользующихся этими языками, что способствует формированию межкультурной компетенции. Изучение экстралингвистических реалий и их отражение в языке актуально для контактной лингвистики и межкультурной коммуникации и вызвано недостаточной изученностью этой проблематики.

**Гипотеза:** поскольку культура находит отражение не только в отдельных языках, но и в их вариантах, нигерийский вариант английского языка и экваторгвинейский вариант испанского языка содержат этноспецифические единицы, отражающие этническую культуру, по которым можно конструировать языковую картину мира ее носителей.

**Цель** настоящего исследования – выявить важнейшие этноспецифические и лингвокультурологические особенности нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка и на их основе определить культурные доминанты языковой картины мира их носителей.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- 1) проанализировать языковую ситуацию и языковую политику в Нигерии и Экваториальной Гвинее и условия существования в этих странах английского и испанского языков;
- 2) определить социолингвистический статус английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее;
- 3) выявить культурно значимые лексемы и фразеологизмы нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка;

- 4) установить этнокультурную специфику африканских заимствований и их ассимиляцию в нигерийском английском и экваторгвинейском испанском;
- 5) исследовать словообразовательные процессы, а также семантические сдвиги в нигерийском английском и экваторгвинейском испанском и определить степень влияния на них африканских языков;
- 6) выявить этноспецифические концепты языковой картины мира носителей нигерийского английского и экваторгвинейского испанского и проследить их отражение в текстах художественных произведений писателей Нигерии и Экваториальной Гвинеи;
- 7) проследить, каким образом самобытность культуры и особенности менталитета нигерийцев и экваторгвинейцев отражаются в соответствующих вариантах английского и испанского языков.

**Объектом** данного диссертационного исследования является английский язык в Нигерии и испанский язык в Экваториальной Гвинее.

**Предметом** диссертационного исследования является этнокультурная специфика нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка.

**Материалом** исследования послужили культурно значимые лексемы и фразеологизмы нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка (общим объемом 300 единиц), полученные из различных источников с применением комплексной методологии сбора материала. С целью получения материала методом сплошной выборки были проанализированы более 10 лексикографических источников, среди которых – словари автохтонных языков Нигерии и Экваториальной Гвинеи с переводом на английский и испанский языки, а также словарь нигерийского пиджин-инглиша. Источниками сбора материала послужили также тексты художественных произведений англоязычных писателей Нигерии и испаноязычных писателей Экваториальной Гвинеи (всего было проанализировано более 35 романов). К анализу привлекался также медиадискурс: газеты (The Punch, The Guardian, Nigerian Tribune, Diario Rombe, Ahora EG), журналы (Tush, Buzz Nigeria, EWAISO), радиопередачи (WAZOBIA FM, Radio Biafra, Lagos Talks) и телепередачи (WAZOBIA TV, Biafra TV, TVGE, Asonga TV). Также для сбора материала использовался метод непосредственного наблюдения за речью африканских студентов, обучающихся в РУДН (в период 2013 - 2019 гг.). Кроме того, с целью выявления особенностей функционирования английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее, а также уточнения полученных данных было проведено интервьюирование студентов и выпускников, являющихся представителями 3 основных народностей, населяющих Нигерию (игбо, йоруба, хауса), а также студентов и выпускников из Экваториальной Гвинеи.

Поскольку Нигерия является крупнейшей страной Африки, а художественная литература Нигерии является одной из самых развитых литератур африканского континента, то перечень примеров романного

творчества африканских писателей, созданных на английском и испанском языках, отличается неравномерностью объема всего корпуса художественных текстов, где обнаруживается преимущество нигерийских источников. Художественная литература Экваториальной Гвинеи, которая в целом находится на пути становления, представлена меньшим количеством авторов. Между лексическими явлениями в английском и испанском языках не всегда можно провести четкие параллелизмы, что объясняет неодинаковую репрезентативность материала в художественных произведениях англо- и испаноязычных писателей Нигерии и РЭГ.

**Методы:** изучение особенностей функционирования африканских вариантов европейских языков проводится в контексте современной научной парадигмы, объединяющей различные научные направления с позиций когнитивистики и антропоцентризма: социолингвистики, контактной вариантологии, билингвизма, лингвокультурологии, этнолингвистики, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики, теории транслингвизма и транскulturации, лингвистического анализа художественного текста. **Методами** исследования послужили: метод сплошной выборки, интерпретативный и понятийный анализ, статистический метод, сопоставительный, лингвокультурологический и коммуникативно-прагматический анализ, компонентный анализ.

В качестве теоретической базы исследования были использованы труды зарубежных и отечественных исследователей в области:

*лингвокультурологии и межкультурной коммуникации* (Н.Ф. Алефиренко, У.М. Бахтикиреева, В.В. Воробьев, Н.Н. Германова, И.В. Зыкова, О.К. Ирисханова, Т.В. Ларина, В.А. Маслова, Н.С. Найденова, В.В. Ощепкова, М.В. Пименова, З.Г. Прошина, О.А. Сапрыкина, Г.В. Степанов, С.Г. Тер-Минасова, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова, Т.И. Шевченко, А.Д. Швейцер, Б. Качру, Д. Кристалл, Дж. М. Липски, Л. Тодд, С. Касадо-Фреснильо, А. Килис и др.);

*исследования в области африканской культуры и языковых контактов* (Ю.М. Кобищанов, Н.Б. Кочакова, В.Т. Клоков, В.Б. Мириманов, Д.А. Ольдерогге);

*африканской художественной литературы на европейских языках* (М.Д. Громов, В.Н. Вавилов, Н.Ю. Ильина, Е.С. Котляр, Н.Д. Ляховская, И.Д. Никифорова, С.В. Прожогина);

*африканских исследований* (Т. Аджани, Ф. Акере, Т.А. Балогун, А. Бамбгозе, М. Джибриль, Г. Игбоануси, А. Одуму, Л. Сенгор).

**Научная новизна исследования** состоит в том, что в нем впервые проводится комплексное сопоставительное исследование функционирования двух вариантов разных языков - английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее, а также проводится анализ их этнокультурной специфики. **Основу актуальности и новизну** данной работы составляет также введение в научный обиход новых этноспецифических текстов, созданных африканскими авторами на английском и испанском языках.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы заключается в том, что предложенное комплексное описание функционирования английского и испанского языков в Тропической Африке на примере Нигерии и Экваториальной Гвинеи может послужить основой для дальнейших теоретических междисциплинарных исследований в области лингвистики, языковых контактов, изучения языковых ситуаций, культурологии, а также в развитии теории дискурса художественного текста, литературоведения. Изложенная в работе методология представляется полезной для создания комплексного и многомерного описания современного состояния языков Тропической Африки. Предлагаемые подходы к исследованию английского языка в Нигерии и испанского языков в РЭГ могут быть применимы при аналогичном исследовании других языков.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по социолингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода.

На защиту выносятся следующие основные **положения**:

1. Языковая ситуация в Нигерии и Экваториальной Гвинее характеризуется гетерогенностью при отсутствии местного языка-посредника, функцию которого осуществляет английский язык в Нигерии и испанский язык в Экваториальной Гвинее.
2. Экзогlossная языковая ситуация в странах Тропической Африки сопровождается экзогlossной языковой политикой.
3. В нигерийском варианте английского языка и экваторгвинейском варианте испанского языка содержатся этноспецифические единицы, отражающие этническую культуру, по которым можно конструировать языковую картину мира ее носителей.
4. Особенности автохтонных языков оказывают влияние на деривационные процессы, происходящие в английском языке Нигерии и испанском языке РЭГ.
5. Семантические изменения лексических единиц английского и испанского языка в их африканских вариантах происходят под влиянием экстралингвистических, психоллингвистических и лингвистических факторов.
6. Лексико-фразеологические единицы на африканской образной основе и этноспецифические концепты являются отражением особенностей африканской ментальности.

**Апробация.** Основные положения диссертации были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов.

Основные положения нашли отражение в докладах и сообщениях на международных конференциях: международная научно-практическая конференция I Фирсовские чтения «Современные проблемы межкультурной коммуникации» (РУДН, 2014); II Московский Юридический Форум. VIII Международная научно-практическая конференция, круглый стол

«Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам в юридическом вузе» (МГЮА, 2015); международная научная конференция «Multidimensional Language Worlds» (РУДН, 2015); международная научно-практическая конференция «Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе» (РУДН, 2015); международная научно-практическая конференция II Фирсовские чтения «Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития» (РУДН, 2016); международная научно-практическая конференция III Фирсовские чтения «Лингвистика в XXI веке: междисциплинарные парадигмы» (РУДН, 2017); научная конференция «Языковая политика многонациональных государств в эпоху глобализации: проблемы малых и исчезающих языков» (Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2017); конференция «Fundamental and applied sciences today XII» (USA, North Charleston, 2017); международная научно-практическая конференция IV Фирсовские чтения «Язык в современных дискурсивных практиках» (РУДН, 2019).

Основные положения, выработанные в ходе научного исследования, отражены в 18 публикациях автора, в том числе в 4 статьях в изданиях, рекомендованных ВАК РФ (Вестник РУДН Серия «Лингвистика», Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность», Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика», Филологические науки. Вопросы теории и практики), а также в 1 статье, опубликованной в журнале, индексируемом в международных базах данных Scopus и WoS (Russian Journal of Linguistics).

**Структура и объем** диссертационного исследования продиктованы целью и задачами работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав с выводами, Заключения, Библиографии. Общий объем диссертационного исследования составляет 250 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении формулируются цель и задачи, обосновывается актуальность диссертационного исследования, дается характеристика научной новизны, теоретической значимости и практической ценности диссертации, определяются объект и предмет исследования, представляются теоретическая база и материал данного исследования, приводятся методология и методика исследования, эксплицируются положения, выносимые на защиту, демонстрируется апробация, дается аннотация основных разделов.

**В первой главе «Английский и испанский языки в странах Тропической Африки: история и современное состояние»** проводится исследование языковой ситуации и языковой политики в Нигерии и Республике Экваториальная Гвинея, рассматривается система образования в Нигерии и РЭГ, социолингвистический статус английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее, исследуются особенности мировоззрения африканцев сквозь призму языков.

Исследование языковой ситуации в Нигерии и РЭГ дает основание считать, что английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ представляют собой территориальные варианты английского и испанского языков в Африке. Языковая ситуация как в Нигерии, так и в РЭГ характеризуется ярко выраженной гетерогенностью: от двуязычия до многоязычия при отсутствии местного языка-посредника, функцию которого выполняет английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ, соответственно английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ имеют статус государственных языков.

Уникальность языковой ситуации в Нигерии и РЭГ состоит в том, что помимо автохтонных языков, а также государственных европейских языков, в странах получили распространение пиджины на основе английского.

Колониальная политика Великобритании и Испании оказала влияние на различные пути развития английского языка в Нигерии и испанского языка в РЭГ. Колониальная политика Великобритании и Испании имела существенные различия, которые заключались в том, что Великобритания стремилась к «ненавязчивому» распространению английского языка и созданию немногочисленной группы образованных африканцев. Испанский язык в РЭГ был официально провозглашен языком администрации и средством приобщения жителей страны к идеалам бывшей метрополии и религиозным канонам католической церкви.

На уровень владения языком бывшей метрополии в Нигерии и РЭГ оказала влияние проводимая языковая политика: в Нигерии в начальных классах школы обучение ведется на автохтонных языках, а на английском – на последующих образовательных этапах. В РЭГ на испанском языке

обучение ведется с начальной школы, что способствует лучшему, чем в Нигерии, овладению населением языком бывшей метрополии.

В Нигерии и РЭГ наблюдается экзогlossный тип языковой политики, который характеризуется обеспечением официальных функций европейскими языками (английским в Нигерии и испанским в РЭГ).

Большинство нигерийцев владеет несколькими языками: родным языком, одним из трех крупных языков Нигерии, английским языком, пиджином. Языковая ситуация характеризуется экзогlossией. На территории РЭГ функционируют государственные европейские языки: испанский, французский и португальский, ряд автохтонных языков, главным образом принадлежащие к западной группе семьи банту, а также креольские языки на основе английского и португальского.

С точки зрения охвата населения страны языком бывшей метрополии, уровня владения европейским языком, РЭГ превосходит многоязычную Нигерию. Эта ситуация обусловлена конструктивной языковой политикой в РЭГ, в результате которой испанским языком владеет подавляющее большинство экваторийцев, для которых испанский язык стал маркером национальной идентичности. В условиях огромного языкового многообразия в Нигерии английским языком владеет элита, и отмечается возрастание роли нигерийского пиджина, который является самым распространенным средством межэтнического общения. В наибольшей степени английский язык распространен среди государственных служащих, предпринимателей; среди мелких торговцев и рабочих уровень владения английским языком заметно снижается, а среди сельских жителей знание английского минимально.

**Во второй главе «Этноспецифические особенности нигерийского варианта английского языка и экваторийского варианта испанского языка»** исследуются деривационные особенности английского языка в Нигерии и испанского языка в РЭГ, лексические заимствования в нигерийском варианте английского языка и экваторийском варианте испанского языка, рассматривается функционирование английского языка в Нигерии через призму контактной вариантологии английского языка (World Englishes Paradigm).

Нигерийский вариант английского языка так же, как и испанский язык в РЭГ свидетельствует о сложном пути приспособления европейского языка к местной внелингвистической действительности, его следует рассматривать не только как чисто лингвистическое явление, но также как лингвокультурологическое и мировоззренческое. Европейские языки (английский и испанский) в Африке являются самостоятельно развивающимися коммуникативными системами, которые обслуживают потребности этнически разнородных обществ. Английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ прошли сложную эволюцию и в постколониальный период укрепили свой статус, развиваясь как самостоятельная система, обслуживающая разнообразные сферы общественной жизни.

Английский и испанский языки в Тропической Африке имеют много общих черт, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб, природной среды. Одна из них – тенденция к усвоению лексики автохтонных языков, которая является наиболее чувствительной областью при языковых контактах. Словарь английского и испанского языков постоянно пополняется лексикой из местных языков, которыми африканцы пользуются наряду с европейскими.

В диссертационном исследовании рассматривается взаимосвязь эволюции лексики нигерийского варианта английского языка с национальным менталитетом нигерийцев и фрагментами языковой картины мира нигерийцев, а также предпринята попытка проследить развитие лексического состава испанского РЭГ, который является эффективным средством общения и формирования национальной идентичности.

При исследовании нигерийского варианта английского языка теоретической базой послужило новое направление научных исследований – контактная вариантология английского языка, которое изучает вариантные проявления одного и того же языка, который изменяется в результате контактов с другими языками. В основе теории контактной вариантологии лежит положение о том, что каждый вариант английского языка отражает культуру и менталитет своих носителей, являясь средством выражения национально-культурной идентичности. При исследовании варианта испанского языка в РЭГ мы опирались на теорию вариативности испанского языка.

Нигерийский вариант английского языка обладает определенной лингвокультурологической спецификой по сравнению с британским английским, так же, как и вариант испанского языка в РЭГ в сравнении с пиренейским вариантом испанского языка Испании. В обоих вариантах европейских языков в Африке можно обнаружить факты, подтверждающие различия в понимании и обозначении фрагментов реальной действительности со стороны африканцев и европейцев.

Лексические заимствования из крупнейших африканских языков в английском в Нигерии и испанском в РЭГ появляются в силу исторических, политических, социально-экономических и культурно-религиозных причин, они имеют разную сферу употребления. Лексические заимствования отражают африканские социокультурные особенности и относятся к таким лексико-семантическим группам, как флора и фауна: *egusi* – дыня или ее семена, используемые для приготовления соуса; *nza* – маленькая птичка; *chanchú* – разновидность зелени, используемой в готовке; *fritambo* – вид антилопы; гастрономическая лексика: *fufu* – вареный ямс, который толчется и употребляется с мясом и соусом, *bikiki* – разновидность банана; лексика, служащая для описания быта и повседневного мира: *nkué* – большая корзина, используемая женщинами для транспортировки продуктов из поля; *babalawo* – традиционный врач; этикетные формулы: *akibba* – спасибо; *kedu?* – как дела? Термины родства, специфика их употребления свидетельствуют о

внесении в английский и испанский языки на африканской территории элементов новой для данных языков культуры. Важное значение среди них имеют идеи клановой, этнической, половозрастной солидарности, чувство уважения и почитания по отношению к представителям старших поколений: *auntie* – уважительное обращение к пожилой женщине, необязательно родственнице (*Please, auntie, where can I get a bus to Oshodi? Тетушка, пожалуйста, подскажите, где можно сесть на автобус до Ошоуди?*); *uncle* – уважительное обращение к любому мужчине, если он старше, чем говорящий; *brother* – уважительное обращение к старшему брату, кузену, дяде или любому мужчине одного поколения (не родственнику); *baba* – обращение к отцу или уважительно к старшему мужчине; обращение жителей РЭГ друг к другу *hermano*, и обращение к жене брата *hermana*.

Изучение форм обращений в обществах позволяет уточнить их национально-культурную специфику. Формы обращения нигерийцев и экваториальцев свидетельствуют об их общительности, о совместном осмыслении действительности, коллективизме, что не свойственно индивидуализму европейцев.

Английский язык в Нигерии гибко приспосабливается к отражению африканской действительности и африканского миропонимания. В плане владения английским языком население Нигерии представляет континуум, который образует незначительная элита, пользующаяся английским языком на уровне акролекта, а также основная масса нигерийцев, не владеющая или очень слабо владеющая английским языком на уровне базилекта, а между этими полюсами находится население, владеющее английским языком на мезолектальном уровне. Таким образом, наблюдается правильное владение английским языком, отмеченное британской классической нормой, а также вариант английского языка, используемый грамотными нигерийцами в их повседневном устном общении. В этой разновидности наряду с правильными формами английского языка употребляются элементы местной нормы, которые образовались в процессе приспособления английского языка к африканским условиям.

Наблюдается поляризация коммуникативных функций английского языка и нигерийского пиджин-инглиш. Английский язык выполняет официальные функции и стоит на более высоком социальном уровне, а пиджин стоит на более низком социальном уровне и выполняет скорее бытовые функции.

Социолингвистическая ситуация в РЭГ многокомпонентная. Испанский язык погружен в вертикальный языковой континуум и существует в нескольких разновидностях, среди которых выделяются базилект, мезолект и акролект. Акролект задает языковую норму, мезолект модифицирует норму, на уровне базилекта воспроизводится пиджин как одно из основных средств общения между носителями различных этнолектов.

В третьей главе «Африканское лингвокультурное пространство в этноспецифических текстах на английском и испанском языках» исследуется темпоральный код традиционной культуры в нигерийских и экваториальных романах, анализируется переключение кода в произведениях нигерийских и экваториальных романах, выявляются концепты «Ямс» и «Орех кола» в языковой картине мира нигерийцев, рассматривается функционирование имени как национально специфической и лингвокультурной категории в нигерийском варианте английского языка.

Европейские языки, сложившиеся и развивающиеся в рамках европейской цивилизации, гибко приспособляются к передаче категорий абсолютно отличной культуры. Английский язык, получивший распространение в Нигерии в колониальную эпоху, внедренный в образование в стране, стал основным языком художественной литературы и национальной культуры и по-своему отражает своеобразие африканской действительности и африканской ментальности и, в целом, языковую картину мира нигерийцев. Многие нигерийские писатели отмечают, что в условиях сложной языковой ситуации в Нигерии английский язык является безальтернативным средством для взаимной коммуникации, объединяющим фактором, способом сохранения культурного наследия и богатых устных традиций.

Среди англоязычных литератур африканского континента художественная литература Нигерии занимает лидирующее положение. В творчестве писателей первого поколения проблема преемственности фольклорной традиции предстает как проблема художественного метода. Их произведения являются примерами синтеза африканской устной традиции и романной формы. Краткие изречения, пословицы и поговорки, встречающиеся в англоязычных этноспецифических текстах Нигерии, отражают национально-культурные особенности мировидения и уникальный колорит языка, являются ярким вербальным средством выражения особенностей национальной культуры.

- *When two elephants fight the grass suffers. При конфликте страдает третья сторона.*
- *A baby on its mother`s back does not know that the way is long. Чужой труд оценить адекватно невозможно.*

Этноспецифические тексты содержат концепты, характеризующие культуру Нигерии. Базовыми для нигерийской культуры следует признать концепты «Ямс» и «Орех кола». Эти продукты, которые издавна составляли основу рациона питания нигерийцев, в коллективном представлении носят сакральный характер.

- *But the drought continued for eight market weeks and the yams were killed. Но засуха продолжалась восемь рыночных недель, и урожай ямса пропал.*

- *Efuru brought two big kola-nuts. They were fit only for kings. She put them before the men, with some alligator pepper. The spokesman took one kola-nut and blessed it. Then he broke it and gave the men.* Эфуру принесла два больших ореха кола. Они были королевского размера. Она подала их мужчинам вместе с крокодильим перцем. Говорящий взял один орех и благословил его. Затем он разбил его и дал мужчинам.

Изучены примеры вторичной номинации лексем «ямс», встречающиеся в произведениях нигерийских писателей на английском языке.

- *It (her English) reminded him of a slicing a yam with a newly sharpened knife, the easy perfection in every slice.* Он (ее английский) напоминал ему о том, как режут ямс только что наточенным ножом, простое совершенство в каждом отрезанном кусочке.

Вторичные смыслы прослеживаются на примере лексемы «кола», которую нигерийцы употребляют в значении «взятка» или «подкуп»:

- *Officer, please, help me. I will give you some cola.* Офицер, пожалуйста, помогите мне. Я дам Вам немного колы.

Значение лексемы «cola» (ореха кола) уподобляется подкупу, что мотивировало соответствующее переносное значение.

Исследование функционирования имен собственных как национально-специфической и лингвокультурной категории в нигерийском варианте английского языка дало основание сделать вывод о том, что в имятворчестве нигерийцев отражаются особенности национального характера, этническое разнообразие страны, ее культурный, исторический, географический и другие аспекты. Нигерийские имена определяют антропонимическую идентичность нигерийцев, ономастическую изобретательность и креативность нигерийцев. Личное имя свидетельствует о национально-культурной принадлежности африканца. В текстах художественных произведений встречаются имена литературных персонажей, создаваемые нигерийскими авторами для того, чтобы служить средством художественно-эстетической концепции произведения:

- *«Ogbenyealu is a common name for girls and you know what it means? «Not to be married by a poor man». To stamp that on a child at birth is capitalism at its best. Огбеньеалу – очень распространенное женское имя, и знаешь, что оно значит? «Не выйти замуж за бедного мужчину». Поставить такое клеймо на ребенке с самого рождения – это и есть верх капитализма.*
- *«Kainene and Olanna. Her name is the lyrical «God's Gold» and mine is more practical «Let's watch and see what next God will bring». Кайнене и Оланна. Ее имя является лирическим «Золото*

*Господа», а мое более практичное «Давайте посмотрим, что еще принесет нам Господь».*

РЭГ вступила в мировую литературу значительно позже Нигерии в связи с историческими и политическими процессами, происходившими в стране. На ход развития литературы РЭГ огромное влияние оказал период диктатуры Ф. Масиаса Нгеми, который начался после завоевания независимости в 1968 году. Лишь в 1990-е годы в литературу вступают писатели первого поколения. До этого художественная литература создавалась не на родине, а в Европе. Писатель РЭГ Д. Ндонго-Бидиого считает, что испанский язык, изначально выражающий западную картину мира, используется писателями его страны для показа африканской действительности и африканской ментальности. В романе «Экомо» (*Ekomo 1985*), созданном писательницей М. Нсуэ Ангуэ на испанском языке, как и в произведениях нигерийских авторов, невербальный код играет большую роль: это вой собак, пение кузнечиков, а также звуки барабана, выполняющие сакральную функцию. Как и в Нигерии, что получило отражение в произведениях писателей страны, барабан в РЭГ используется как средство связи для сообщения о происшедших событиях.

Рассмотрен темпоральный код традиционной культуры в нигерийском и экваториальном романе. Лексемы *sun* и *moon* в нигерийском английском являются важной составляющей темпоральной лексики. Лексемы *rain* в нигерийском английском и *lluvia* в испанском РЭГ, обозначающие сезон дождей, используются для обозначения возраста человека, получая переносное значение «год».

- *He was very good on his flute, and his happiest moments were the two or three moons after the harvest when the village musicians brought down their instruments, hung above the fireplace. Он отлично играл на своей флейте, и его самыми счастливыми моментами были две или три луны (месяца) после сбора урожая, когда деревенские музыканты снимали свои инструменты, подвешенные над камином.*
- *Un grupo de danza llegó a nuestro pueblo cuando contaba yo trece lluvias. Когда мне было тринадцать сезонов дождей (лет), в нашу деревню приехала танцевальная группа.*

В произведениях нигерийских и экваториальных авторов находим примеры, где отсутствуют традиционные для английского языка единицы измерения времени. Главные события в жизни африканцев обозначены не определенными датами, а соотносятся с периодами проведения сельскохозяйственных работ:

- *Three harvests after, my husband came home without any warning. Спустя три сезона сбора урожая мой муж вернулся домой без предупреждения.*

- *La cosa tocó a su fin cuando al comienzo de la época de la otra siembra cumplí las catorce lluvias y mis padres dedujeron que el tiempo que había prometido para casarme había llegado. Все закончилось, когда в начале следующей посевной мне исполнилось четырнадцать сезонов дождей (лет), и мои родители осознали, что наступило то время, когда они обещали выдать меня замуж.*

В нигерийских этноспецифических текстах встречаются примеры употребления единиц измерения времени из календаря народности игбо, происходящие от имен духов и божеств в мифологии игбо:

*Nwashike, this is what your daughter will do every Afo day. She is to sacrifice to the ancestors. Нвашике, это то, чем твоя дочь будет заниматься каждый Афо день. Она должна приносить жертву предкам.*

*She begged me and told me to come after four Nkwos. Она умоляла меня придти после четырех дней Нкво. I have come to ask you to marry me... Think of it seriously and give me your answer on Eke day. Я пришел сделать тебе предложение... Подумай об этом серьезно и дай мне ответ в день Эке.*

Таким образом, как нигерийские, так и экваторианские авторы создают самобытные фактографические произведения, отражающие традиционную культуру и национальную картину мира, где концепт «время» взаимодействует с кодами традиционной культуры.

В речи нигерийцев и экваторианцев выявлено такое явление, как смешение кода и переключение кода, примеры которых мы находим в произведениях нигерийских и экваторианских писателей. В нигерийских этноспецифических текстах встречается переключение кода с английского языка на автохтонный язык (игбо, йоруба, хауса) или на пиджин. Переключение кода происходит в зависимости от эмоционального и психологического состояния персонажей. Образованные нигерийцы разговаривают дома с детьми и между собой на английском языке, однако переходят на автохтонный язык в стрессовых ситуациях или при неформальном общении. Часто в ситуациях неформального общения образованные нигерийцы переходят на пиджин.

- *«You must born pikin, by force». Ты должна родить ребенка, чего бы это ни стоило.*

В этноспецифических текстах, созданных писателями РЭГ на испанском языке, примеры переключения кода в основном включают использование испанского и английского языков, также встречается смешение кода «испанский язык – pichinglis (пичинглиш) – французский язык», и «испанский язык - французский язык».

- *... varios criollos deseosos de abrazar tanto las costumbres inglesas como las orientaciones de los misioneros metodistas en la conducta de la vida privada, haciendo las cosas after the fashion of the white*

*map. ...несколько креолов, которые хотели в повседневной жизни совместить как английские традиции, так и проповеди методистских миссионеров, которые вели себя как белые.*

- *Cada vez que uno venía a comprar, después de ser servido decía a la vendedora !dash! madam. Каждый раз, совершив покупку, покупатель говорил продавщице: «на чай, мадам!»*
- *Los de la comisión de vigilancia beneficiaron del «quartier libre» ... «Члены комитета по надзору воспользовались этой «увольнительной»...*

Переключение кода является способом самовыражения языковой личности билингва и наблюдается в непринужденной разговорной речи для придания контексту этнической выразительности и выражения этнической принадлежности человека.

**В Заключении** подводятся итоги анализа функционирования английского языка в Нигерии и испанского языка в РЭГ, и обозначается поле для дальнейших исследований.

Лингвистические исследования функционирования языка за пределами первоначального ареала его распространения проводятся главным образом в рамках изучения и описания особенностей такого варианта в сопоставлении с центральной языковой нормой. Европейские языки (английский и испанский) в Тропической Африке являются самостоятельно развивающимися коммуникативными системами, прошедшими сложную эволюцию, которые обслуживают разные сферы общественной жизни этнически разнородных обществ. Особенности колониальных режимов в Тропической Африке оказали влияние на культурное развитие и уровень владения языком бывшей метрополии. Англичане поддерживали параллельное существование английской культуры и африканской, это была так называемая политика «культурной дифференциации». Языковая политика, которую проводили британские колониальные власти и христианские миссии, была ориентирована на ненавязчивое распространение английского языка. Накануне независимости английский язык в Нигерии знали не более 15-20% населения.

Колониальная политика Испании в Экваториальной Гвинее отличалась от косвенной британской формы управления и была направлена на привлечение местного населения к решению социально-политических и экономических задач, поставленных метрополией. Благодаря языковой политике, проводимой испанскими колонизаторами, испанский язык становился проводником испанской культуры.

Накануне независимости РЭГ была одной из самых развитых в Африке к югу от Сахары в области образования. В начальных школах обучалось около 90% детей соответствующего возраста. Обучение в начальной школе осуществлялось на испанском языке и продолжалось на последующих этапах, в связи с чем уровень владения языком бывшей метрополии в РЭГ

весьма высокий и превосходит не только англоязычные, но и франкофонные государства Тропической Африки.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: проанализирована языковая ситуация и языковая политика в Нигерии и Экваториальной Гвинее и условия существования в этих странах английского и испанского языков; определен социолингвистический статус английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее; выявлены культурно значимые лексемы и фразеологизмы нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка; установлена этнокультурная специфика африканских заимствований и их ассимиляция в нигерийском английском и экваторгвинейском испанском; исследованы словообразовательные процессы, а также семантические трансформации в английском языке Нигерии и испанском языке РЭГ, и определена степень влияния на них африканских языков; выявлены этноспецифические концепты и особенности языковой картины мира носителей нигерийского английского и экваторгвинейского испанского, изучено их отражение в текстах художественных произведений писателей Нигерии и Экваториальной Гвинеи; выявлено, каким образом самобытность культуры и особенности менталитета нигерийцев и экваторгвинейцев отражаются в соответствующих вариантах английского и испанского языков.

В ходе исследования нами было выявлено, что английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ представляют собой варианты европейских языков в Тропической Африке и обладают лингвокультурологической спецификой в сопоставлении с центральными вариантами Великобритании и Испании. Выбор английского языка и испанского языка в качестве официального в странах Тропической Африки объясняется как языковыми, так и экстралингвистическими причинами. Английский язык в Нигерии и испанский язык в РЭГ прочно закрепились в сферах институционального дискурса – в органах законодательной, исполнительной и судебной власти. Сложность гетерогенной языковой ситуации в странах Тропической Африки заключается в том, что автохтонные африканские языки сосуществуют и взаимодействуют с европейскими языками.

В ходе данного исследования была изучена и установлена этнокультурная специфика заимствований и их ассимиляция в английском и испанском вариантах языков в Нигерии и РЭГ, исследованы словообразовательные процессы в английском языке Нигерии и испанском языке РЭГ, проанализирована ситуация языковых контактов и определена степень влияния автохтонных языков на европейские языки, раскрыты особенности образования новых лексических, фразеологических и лексико-семантических единиц в английском и испанском вариантах и их функционирование в художественном дискурсе Нигерии и РЭГ. К особенностям функционирования НА и испанского языка в РЭГ относятся заимствования из африканских языков, а также из арабского, французского, португальского. Наибольшее количество заимствований приходит из местных языков и относится к тематическим группам «флора и фауна», «еда,

пища», «одежда», «религия», о чем свидетельствуют более 300 примеров из англо- и испаноязычной художественной литературы Нигерии и РЭГ.

Как нигерийские, так и экваторианские писатели в начале творческого пути прибегают к устной традиции, обрабатывая фольклорные сюжеты. Первым произведениям африканской литературы на европейских языках присущи этнографизм и бытописание. Различия наблюдаются в моменте появления первых произведений на европейских языках - англоязычная литература Нигерии зародилась раньше, чем появились произведения писателей РЭГ. Писатели Нигерии воспринимают себя главным образом как нигерийских авторов, пишущих на английском языке. Экваторианские авторы ощущают себя частью испаноязычного мира и считают, что испанский язык для них является основным средством самоидентификации, чем объясняется их бережное отношение к центральной языковой норме.

Были выявлены этноспецифические концепты «Ямс» и «Орех кола» и особенности их реализации в художественных текстах, созданных писателями Нигерии, а также сопоставлены данные лингвистические параметры и определены основные компоненты африканской лингвокультурной идентичности. В ходе данного исследования мы проследили, каким образом самобытные культуры стран, менталитет, национальный характер нигерийцев и экваторианцев отражаются средствами языка, каковы национально-специфические и лингвокультурологические особенности вариантов английского и испанского языков. Такой подход был необходим для полноценного понимания культурного и лингвистического многообразия полинациональных языков.

Итогом нашего исследования является выявление как общих черт в английском и испанском языках в Тропической Африке, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб, природной среды, так и различий во владении языком бывшей метрополии и его использовании в различных ситуациях, в том числе в качестве средства общения. Одна из таких черт – это тенденция к усвоению лексики автохтонных языков. Словарь английского и испанского языков постоянно пополняется лексикой из местных языков, которыми африканцы пользуются наряду с европейскими. Исследование показало, что большинство нигерийцев и экваторианцев владеет несколькими языками: европейским языком, родным языком, самым распространенным автохтонным языком в месте проживания и пиджином. По итогам данного исследования можно сделать вывод о том, что с точки зрения охвата населения страны языком бывшей метрополии, уровня владения европейским языком РЭГ превосходит многоязычную Нигерию.

Изучение функционирования английского языка в Нигерии и испанского языка в РЭГ является актуальным вопросом современной лингвистики в силу отсутствия достаточного количества научных трудов, посвященных европейским языкам, которые вышли за пределы первоначального региона их распространения и имеют национально-

культурную специфику, отражая самобытность культуры и особенности менталитета африканцев. Использование выводов, предложенных нами в данном диссертационном исследовании, и полученных результатов является перспективным для изучения английского и испанского языков в целом, междисциплинарных исследований в области языковых контактов, социолингвистики, лингвокультурологии, развития теории дискурса, художественного текста, литературоведения, с применением предложенной теоретической базы на примере других языков.

**В Библиографии**, насчитывающей 332 источника, представлен список используемой литературы.

## **СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

*а) в издании, индексируемом в международных базах данных Scopus и Web of Science:*

1. *Borisova Anna A., Ebzeeva Yulia N. Gastronomic Vocabulary as a Feature of Nigerian English, Russian Journal of Linguistics, Vol. 23 No. 3, 2019, с. 820-836.*

*б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:*

2. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю. Языковая ситуация и языковая политика в Нигерии» / Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Россия, Москва, РУДН, Т. 8, № 4, 2017, с. 1131-1145.*

3. *Борисова А.А. Социолингвистический профиль стран Тропической Африки / Филологические науки. Вопросы теории и практики. Россия, Тамбов, издательство Грамота, 10 (76) часть 2, 2017, с. 57-59.*

4. *Борисова А.А. Языковая политика в Нигерии / Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность», 2015 №2, с. 23-28.*

5. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю. Особенности функционирования английского языка в Нигерии. Вестник РУДН, серия "Лингвистика", №2, 2014, с. 42-53.*

*в) статьи по теме диссертации, опубликованные в других изданиях:*

6. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю. Языковая репрезентация единиц измерения времени в нигерийском романе // тезисы конференции III Фирсовские чтения Лингвистика в XXI веке: междисциплинарные парадигмы. Россия, Москва, РУДН, 2017, с.108-113.*

7. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю. Английский язык в Нигерии: особенности языковой ситуации и языковой политики // тезисы конференции Языковая политика многонациональных государств в эпоху глобализации: проблемы*

- малых и исчезающих языков. Россия, Казань, Казанский (Приволжский) федеральный университет), 2017, с.31-45.
8. *Борисова А.А.* Европейские языки в Тропической Африке // материалы конференции Fundamental and applied sciences today XII, USA, North Charleston, spc Academic, 2017, 101-106.
  9. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* Языковая ситуация в Нигерии // материалы международной научно-практической конференции I Фирсовские чтения «Современные проблемы межкультурной коммуникации», М., РУДН, 2014, с.83-86.
  10. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* Социолингвистическая ситуация в Нигерии // ежегодник «Африканские исследования», М., РУДН, 2014, с.283-291.
  11. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* Нигерийский пиджин-инглиш // материалы международной научно-практической конференции I Фирсовские чтения «Современные проблемы межкультурной коммуникации», М., РУДН, 2014, с.150-153.
  12. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* World Englishes (Multilingualism and Language Learning in Nigeria // материалы ежегодной международной конференции «Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», М., РУДН, 2014, с.182-183.
  13. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* Фольклорная традиция в произведениях нигерийских писателей Ч. Ачебе и Ф. Нвапы // Ежегодник "Африканские исследования", М., РУДН, 2015, с.328-352.
  14. *Борисова А.А.* Юридический статус языков // материалы круглых столов. II Московский Юридический Форум. VIII Международная научно-практическая конференция (Кутафинские чтения), М., Проспект, 2015, с.483-484.
  15. *Борисова А.А., Ильина Н.Ю.* World Englishes // материалы ежегодной международной конференции «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», М., РУДН, 2015, с.47-48.
  16. *A. Borisova, N. Ilina* The English Language in the Multilingual Nigerian Context // Proceedings of the International Scientific Conference "Multidimensional Language Words", Moscow, PFUR, October, 28th, 2015, p. 190-196.
  17. *Борисова А.А.* Нигерийское культурное пространство в нигерийском национальном варианте английского языка // Материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции II Фирсовские чтения. Современная филология и методика преподавания иностранных языков: основные тенденции и перспективы развития, М., РУДН, с.153-156.
  18. *Борисова А.А.* Межвариантная омонимия (на материале испанского языка) // материалы международной конференции Степановские чтения «Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод», М., РУДН, 2011, с.74-76.

**Борисова Анна Александровна**  
(*Российская Федерация*)

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКОВ В ТРОПИЧЕСКОЙ АФРИКЕ (НА ПРИМЕРЕ НИГЕРИИ И  
ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ)**

Диссертация представляет собой анализ этноспецифических и лингвокультурологических особенностей нигерийского варианта английского языка и экваторгвинейского варианта испанского языка с особым акцентом на менталитет и языковую картину мира их носителей. В диссертации впервые проводится комплексное сопоставительное исследование функционирования двух вариантов разных языков – английского языка в Нигерии и испанского языка в Экваториальной Гвинее, а также проводится анализ их этнокультурной специфики.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по социолингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории и практике перевода, а предложенное комплексное описание функционирования английского и испанского языков в Тропической Африке на примере Нигерии и Экваториальной Гвинее может послужить основой для дальнейших теоретических междисциплинарных исследований в области лингвистики, языковых контактов, языковых ситуаций, лингвокультурологии, а также в развитии теории дискурса художественного текста, литературоведения.

**Anna A. Borisova**  
(Russian Federation)

**FUNCTIONING OF ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES IN  
TROPICAL AFRICA (BY THE EXAMPLE OF NIGERIA AND  
EQUATORIAL GUINEA)**

The thesis presents an analysis of the ethnospecific and linguocultural features of the English language in Nigeria and the Spanish language in Equatorial Guinea with special emphasis on the mentality and linguistic world view of the native speakers. The thesis is the first to conduct a comprehensive comparative study of the functioning of two variants of different languages – English in Nigeria and Spanish in Equatorial Guinea, as well as an analysis of their ethnocultural specificity.

The materials and results of the study can be used in lecture courses for linguists, sociolinguistics, linguocultural studies, intercultural communication, theory and practice of translation, and the proposed comprehensive description of the functioning of English and Spanish in tropical Africa using the example of Nigeria and Equatorial Guinea can serve as the basis for further theoretical interdisciplinary research in the field of linguistics, language contacts, cultural studies, as well as in the development of the discourse theory of the literary text, the study of language situations, literary studies.